

перекл. Іван Бондаренко (вид-во “Факт”, Київ); диплом за книжку “Персько-таджицька література”, упор. Г.І. Халимоненко (вид-во “Грамота”, Київ).

6. **Оригінальне оформлення стенду:** диплом Видавничому Дому “Самміт-Книга” (Київ).

**Окремі грамоти:** Пошуково-видавничому агентству “Книга пам’яті України” (Київ) — за видання “Полягли в снігах Суомі”, присвячене 60-річчю Перемоги у Великій Вітчизняній війні”; Вид-ву “Дике Поле” (Запоріжжя) — за творчий доробок з історії українського козацтва (“Запорізький зимівник часів Нової Січі” (1734–1775) О.Олійника; Віленському Ю.Г. “Доктор Булгаков” (вид-во “Здоров’я”, Київ) — за творчий внесок у розкриття маловідомих сторінок життя і діяльності М. Булгакова; Колективу ансамблю естрадно-спортивного танцю “Вернісаж” (Київ), худ. керівник Дерябкіна С.О. — за активну участь у культурних заходах VII Київського міжнародного книжкового ярмарку “Книжковий світ — 2005”; Колективу АТ “Книга” (Київ) — за високу майстерність поліграфічного виконання української книги; Британській Раді в Україні, Відділу преси, освіти і культури Посольства США в Україні, Посольству Фінляндії в Україні, Посольству Латвії в Україні, Посольству Франції в Україні — за сприяння у виданні творів національних авторів українською мовою та підтримку видавничої справи в Україні; Міжнародному фонду “Відродження”, Торговому дому “Видавництво” “Мир книги” (Москва), Редакції ж. “Hot English Magazine” (Москва), Українській бібліотечній асоціації, Вид-ву “Зоря” (Дніпропетровськ) — за активну участь у роботі VII Київського міжнародного книжкового ярмарку “Книжковий світ — 2005”; Вид. дому “Ансар” (Москва) — за різноманітну палітру книжкових видань проекту “Золотий фонд исламской мысли”.

В.Л.

## Строфа

У грудях ропавий бубнявіє щем  
за цих баляндрасників, дурнів, нікчем,  
і гостре бажання зринає як рик:  
ще вистане мужності вибути вік,  
ще виживу, вистою, викричу я —  
допоки поглине мене течія.

Хай світ збожеволів, та розум ясний  
І зісподу входить у витлінні сни.  
Ще треба терпіти і марне — клясти.  
Лиш Ти мене, Господи-Боже, прости!  
*Василь Стус* “Наблизь мене, Боже,  
і в смерть угорни...”

Наприкінці минулого року **Анна-Гая Горбач** переклала й видала у власному видавництві “**Brodina Verlag**” (Німеччина) збірку української лірики із християнськими мотивами (білінгва) — “**Alles kann wie in Gebeten sein**” (“**Все може бути, як у молитвах**”), яка вміщує поетичні тексти Б.-І. Антонича, В.Герасим’юка, І.Римарука, Ліни Костенко, І.Драча, Д.Павличка, І.Калинця, В.Кордуна, Є.Сверстюка, І.Малковича, Т.Федюка, О.Забужко, Лесі Лисенко, В.Махна, В.Голобородька, Р.Лиші, С.Майданської, Н.Федорака, Т.Гаврилів, Г.Крук, Н.Мориквас, М.Людкевич, Н.Поклад, Т.Севернюк, В.Слапчука. Переклади майстерно виконані верлібром, як повсюдно перекладають поезію в Європі та Америці. Подано біографічні довідки про авторів.

Наведемо кілька прикладів. “Блажен той муж, воістину блажен, / котрий не був ні блазнем, ні вужем [...] І не змінє совість на харчі, / — душа його у Бога на плечі” (Ліна Костенко, “З Давидових псалмів”); “Благословенна непоступлива десниця/ Того, Хто прийде. Але все ж ночами сниться/ Той, Хто прийшов уже./ Хто не з мечем — з ягням” (Ігор Римарук, “Останній біженець із різдвяних легенд...”); “Чумацьким шляхом котяться вози — / аж гай шумить, аж сорок лун над гасм./ З возів нас пращури вітають: / “Боже, поможи!” / і Бог нам помагає” (Василь Слапчук, “Життя біжить через щоку сльозою...”). Своєрідну й несподівану інтерпретацію апостола Петра подає Оксана Забужко: “Ти, звичайно, не той, що готовий за тридцять срібних, / — Але вже і не той, що розпнеться за люди своя” (“Коментар до Дій св. апостолів”). “...Як важко підійматись/ до високого смирення перед Лицем Твоїм/ і заповідями Твоїми/ і таїти в глибинах/ вічний бунт свободи” (Євген Сверстюк, “Фрагмент молитви”). “*Der Alltag in der Ukraine ist christlich*” — так назвала Анна-Гая Горбач свою передмову до збірки. І це справді так — будні в Україні християнські.

В.Л.